

Études techniques

Rémi Moreau

Volume 62, Number 1, 1994

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1104992ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1104992ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Moreau, R. (1994). Études techniques. *Assurances*, 62(1), 147–161.
<https://doi.org/10.7202/1104992ar>

Études techniques

par

Rémi Moreau

1. Les modifications apportées à l'assurance automobile en Ontario sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1994

Dans la foulée du projet de loi 164 du gouvernement ontarien, le Bulletin N^o 19/93 de la Commission des assurances de l'Ontario a publié les changements entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1994 à l'égard des assureurs qui souscrivent l'assurance automobile. Voici un aperçu de ces changements avec nos commentaires :

147

a) Les nouveaux formulaires

Le nouveau formulaire F. P. O. 1 est rédigé dans un langage simple et clair. Il est à la disposition de tous les assureurs. Dès le 1^{er} janvier, cette nouvelle version sera disponible à tous les titulaires de police qui renouvellent leur assurance automobile ou qui demandent des copies de leur police.

b) Une nouvelle page de déclaration

La nouvelle page de déclaration (Conditions particulières) est également rédigée dans un langage simplifié. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1994. Les assureurs ont dû modifier le libellé de cette page de déclaration, entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} mars 1994.

c) De nouveaux certificats d'assurance

Les assureurs ontariens qui souscrivent l'assurance automobile doivent utiliser les nouveaux certificats d'assurance de responsabilité qui contiennent une précision importante. En

effet, l'indication Canada Inter-Province se lit désormais comme suit : *Canada Inter-Province, en vigueur au Canada et aux États-Unis d'Amérique.*

En outre, le certificat d'assurance automobile (formule du propriétaire) est disponible depuis le 7 mars 1994.

d) Les nouvelles indemnités

148

Les nouvelles indemnités d'accident sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1994. Voici quelques-unes des principales caractéristiques des indemnités d'accident auxquelles une personne a droit si elle subit des blessures à la suite d'un accident d'automobile :

- Les indemnités d'accident s'appliquent à toute personne, qu'elle soit conducteur, passager, cycliste ou piéton ;
- Elle peut demander une indemnité de remplacement à concurrence de 90 % de son revenu net, limitée à 1 000 \$ par semaine ;
- Si la personne accidentée ne travaille pas au moment de l'accident et qu'elle a subi des blessures qui l'empêchent de retourner au travail ou de reprendre le cours normal de sa vie, elle a droit à certaines indemnités ;
- Elle peut obtenir des indemnités viagères de soins médicaux et de réadaptation nécessaires jusqu'à concurrence de 1 000 000 \$;
- Si des blessures l'empêchent de faire son travail ou de mener une vie normale, elle est, à des conditions prédéterminées, admissible à des indemnités hebdomadaires permanentes ;
- Elle peut avoir droit à des indemnités pour la garde d'enfants ou autre soutien à domicile ;

- En cas de décès, les indemnités d'accident offrent une protection accrue ;
- Les indemnités sont désormais indexées au coût de la vie.

En outre, si une personne est blessée gravement, elle peut poursuivre la personne qui est responsable de l'accident pour obtenir une indemnisation en ce qui concerne les douleurs et les souffrances qu'elle a endurées. L'indemnisation prévue par le programme, à cet égard, est assujettie à une franchise de 10 000 \$.

149

Les modifications apportées au système prévoient aussi des mesures de contrôle des coûts de manière à ce que les coûts des primes se stabilisent graduellement. À titre de mesures de contrôle, le montant des primes d'assurance sera calculé en fonction du dossier de conduite. La conduite sécuritaire et préventive devrait être le meilleur moyen pour réduire les coûts globaux. Selon les prévisions gouvernementales, ces nouvelles indemnités n'entraîneraient pas une hausse des primes supérieure à 5 %.

2. Petit lexique de termes techniques en assurance

Loin d'être exhaustif et issu d'une documentation personnelle, ce petit lexique saura, nous l'espérons, simplifier la compréhension de certains termes utilisés dans le domaine de l'assurance au Québec.

<i>Accumulation in rate</i>	majoration du taux
<i>Accumulation in risk</i>	aggravation du risque
<i>Accumulation risk</i>	risque de cumul
<i>Aggregate limit</i>	montant d'assurance maximum annuel
<i>Anniversary</i>	échéance

<i>Annuity</i>	rente
<i>Application form</i>	formulaire de proposition
<i>Appraisal</i>	estimation
<i>Appreciation</i>	plus-value
<i>Approval clause</i>	clause d'agrément
<i>Arbitration clause</i>	clause compromissoire
<i>Assessor</i>	expert (pour l'assuré)
<i>Assessment</i>	évaluation, appréciation
<i>Assignment</i>	cession, transport, transfert
<i>Assumption of risks</i>	acceptation des risques
<i>Audit</i>	vérification comptable
<i>Average clause</i>	clause de règle proportionnelle
<i>Back cover</i>	garantie antitadée
<i>Bearer policy</i>	police au porteur
<i>Binder</i>	note de couverture
<i>Binding-authority</i>	mandat
<i>Binding clause</i>	clause d'apérition
<i>Blanket cover; blanket certificate</i>	garantie globale ; attestation globale
<i>Block policy</i>	assurance globale et tous risques (pour les bijoutiers, les fourreurs) ; police multirisque
<i>Boiler and machinery insurance (Machinery breakdown ins.)</i>	(ass. bris de machines)
<i>Border line risk</i>	risque marginal

<i>Both to blame collision clause</i>	clause de faute commune en cas d'abordage
<i>Breakage clause</i>	clause de bris
<i>Broker of record letter</i>	ordre exclusif de placement
<i>Bumbershoot Liability Insurance</i>	garantie globale de responsabilité en excédent (assurance maritime incluant des risques non maritimes)
<i>Business interruption insurance</i>	assurance des pertes d'exploitation
<i>Buy-out provision</i>	clause d'intéressement
<i>(Opportunity for the insured to profit if the claim is eventually resolved at an amount less than the original buy-out figure)</i>	
<i>Captive company</i>	compagnie captive (compagnie sous le contrôle de l'assuré)
<i>Carrier</i>	assureur
<i>Cat burglary</i>	vol à l'escalade
<i>Change of interest endorsement</i>	avenant de mutation
<i>Claims handling</i>	gestion des sinistres
<i>Claims made policy</i>	assurance basée sur la datation des réclamations
<i>Clause of warranty</i>	clause de garantie
<i>Comprehensive policy</i>	assurance globale à garanties multiples
<i>Computation of premiums</i>	calcul des primes

<i>Concurrent insurance</i>	pluralité d'assurances coexistantes
<i>Conditions of entry</i>	conditions d'admission
<i>Contingent business interruption insurance</i>	assurance de carence des fournisseurs
<i>Continuous suretyship</i>	cautionnement à exécution successive
152 <i>Continuous trigger</i>	théorie de l'exposition latente
<i>Current risk</i>	risque en cours
<i>Consequential damage</i>	dommages indirects
<i>Intangible Contingency fund</i>	réserve de prévoyance
<i>Difference in conditions (DIC)</i>	assurance de carence
<i>Direct writing company</i>	compagnie à souscription directe
<i>Disappearing deductible</i>	franchise à réduction progressive
<i>Discovery period</i>	période de prolongation
<i>Drop down clause</i>	clause de substitution
<i>Duty to advise</i>	devoir de conseil
<i>Excess mortality</i>	surmortalité
<i>Exoneration clause</i>	clause de non-responsabilité
<i>Experience rated premium</i>	prime personnalisée
<i>Expiry</i>	échéance
<i>Exposition theory</i>	théorie de l'exposition
<i>Extended reported period</i>	garantie subséquente
<i>External cause</i>	cause étrangère
<i>Exposure hazard</i>	risque de contiguïté

<i>Exposure in residence</i>	voir <i>Continuous trigger</i>
<i>Extended coverage</i>	extension à des risques annexes
<i>Fellow employee exclusion</i>	Exclusion relative à une poursuite contre un employé concernant des dommages causés à un autre employé
<i>Finite risks</i>	risques délimités
<i>First loss insurance</i>	assurance au premier risque
<i>Fixed premium</i>	prime forfaitaire
<i>Flat rating</i>	tarification forfaitaire
<i>Floater coverage</i>	garantie à tous endroits
<i>Floating contract (floater)</i>	contrat d'abonnement
<i>Follow form</i>	Garantie de continuité
<i>Follow-the-fortunes</i>	En matière de réassurance, le réassureur doit respecter les règlements des sinistres des compagnies cédantes
<i>Foreseeable damage</i>	dommage prévisible
<i>Foreseen damage</i>	dommage prévu
<i>Forfeiture clause</i>	clause de déchéance
<i>Fortuitous damage</i>	cas fortuit, force majeure
<i>Forward policy</i>	police à effet différé
<i>Fraudulent concealment</i>	réticence dolosive, frauduleuse
<i>Free of particular average unless</i>	franc d'avaries particulières sauf
<i>Free policy</i>	police libérée

154

<i>Friendly fire</i>	combustion normale
<i>Fronting company</i>	compagnie de prête-nom, de façade
<i>Good samaritan clause</i>	clause du bon samaritain (clause par laquelle sont couverts les dommages faits intentionnellement dans le but de sauver une personne ou des biens)
<i>Goodwill insurance</i>	assurance valeur vénale des fonds de commerce
<i>Gradual damage</i>	dommage progressif
<i>Grandfather clause</i>	clause grand-père (clause portant sur un respect des droits acquis)
<i>Grounding</i>	échouement
<i>Ground risk</i>	risque au sol
<i>Group insurance</i>	assurance collective
<i>Guarantee of payment clause</i>	clause de fournir et faire valoir
<i>Hammer clause (Consent to settlement)</i>	clause d'acquiescement au règlement du sinistre
<i>Holder</i>	titulaire (de la police)
<i>Inception date</i>	date de prise d'effet
<i>Incidence of loss</i>	fréquence des sinistres
<i>Index clause</i>	clause d'indice variable
<i>Index renewal</i>	indice d'échéance
<i>Indisputability clause</i>	clause d'incontestabilité
<i>Injury theory</i>	théorie du dommage

<i>Innocent insured provision</i>	l'acte d'un assuré ayant pour effet de rendre la police non applicable ne pénalisera pas un autre assuré qui n'est ni l'auteur ni le complice de tel acte
<i>In rem coverage</i>	Garantie maritime suite à une action contre le navire par opp. à « <i>in personam</i> »
<i>Inset</i>	feuillet intercalaire
<i>Insurance audit</i>	vérification du programme ou du portefeuille d'assurance
<i>Insurance consultant</i>	conseil en assurance
<i>Insurance pool</i>	consortium d'assurance, groupe d'assureurs
<i>Irrespective of deductible</i>	règlement sans application de la franchise
<i>Joint survey</i>	expertise contradictoire ; contre-expertise
<i>Judgment rate</i>	tarif subjectif
<i>Keeping in force</i>	maintien en vigueur
<i>Key rate</i>	tarif de base
<i>Keep-off risk</i>	risque inassurable
<i>Knock for knock agreement</i>	entente de compensation («choc pour choc»); convention de règlement à la suite d'une collision
<i>Laser beam endorsement</i>	Exclusion quant à certains accidents, produits, sites ou travaux spécifiques

<i>Layer (first, second)</i>	tranche (première, deuxième)
<i>Leading company</i>	société apéritrice dans une police en coparticipation
<i>Liberalization clause</i>	clause d'élargissement de la garantie
<i>Life contingency</i>	risque viager
<i>Line (allied line; multiple line)</i>	risques (risques accessoires, risques divers)
<i>Location</i>	situation du risque
<i>Log book</i>	journal de bord
<i>Long tail exposure</i>	sinistres à liquidation lente
<i>Long term agreement</i>	convention de durée ferme
<i>Loss experience</i>	statistique des sinistres, antécédents
<i>Loss-making class</i>	branche déficitaire
<i>Lump sum insurance</i>	assurance globale
<i>Lump sum settlement</i>	règlement forfaitaire, unique
<i>Manifestation theory</i>	théorie de la manifestation
<i>Master policy</i>	contrat cadre, police mère
<i>Maximum limit</i>	plein maximum
<i>Mean risk</i>	risque moyen
<i>Medical history</i>	antécédents médicaux
<i>Mushroom company</i>	compagnie éphémère
<i>Non-profit insurance</i>	assurance sans participation aux bénéfécies
<i>Non-admitted company</i>	compagnie non-agrécée

<i>Obligation of successive performance</i>	obligation continue, successive
<i>Occupational risk</i>	risque professionnel
<i>Occurrence of risk</i>	réalisation du risque (survenance)
<i>Omnibus risk</i>	risque avec pluralité d'occupations
<i>Outbuildings</i>	dépendances
<i>Outgoings</i>	dépenses et débours
<i>Outstanding loss</i>	sinistre en suspens
<i>Outstanding payment</i>	arriéré
<i>Outstanding premiums</i>	primes arriérées
<i>Override</i> <i>(Overwriting commission)</i> <i>(Supplementary commission)</i>	supercommission
<i>Package policy</i>	police multirisque
<i>Package deal</i>	placement non agréé
<i>Paid-up policy</i>	police libérée, police acquittée
<i>Paid-up policy provisions</i>	règle de réduction
<i>Parasol policy</i>	police complémentaire et excédentaire de dommages matériels
<i>Payment clause</i>	clause de régularisation
<i>Payment in advance</i>	paiement par anticipation
<i>Payment on account</i>	avance sur paiement
<i>Peak liability</i>	engagement très élevé
<i>Peak risk</i>	risque de pointe

<i>Placing of surplus on excess lines</i>	placement d'excédents
<i>Power of attorney</i>	procuration
<i>Preferred risk</i>	risque excellent
<i>Premium income limit</i>	plafond d'encaissement de primes
<i>Prepayment of a premium</i>	paiement par anticipation
158 <i>Presumed risk</i>	risque anticipé
<i>Products guarantee</i>	garantie bonne tenue des produits
<i>Profit distribution</i>	répartition des bénéfices
<i>Profit sharing scheme</i>	mode de participation aux bénéfices, de répartition des bénéfices
<i>Provisional premium</i>	prime provisionnelle
<i>Rebounding damage</i>	dommage par ricochet
<i>Recital clause</i>	clause d'introduction
<i>Reinstatement cost</i>	frais de reconstruction
<i>Reinstatement value insurance</i>	assurance en valeur à neuf
<i>Relationship clause</i>	clause de parenté
<i>Retained line</i>	plein conservé (de conservation)
<i>Retroactive date</i>	date limite de rétroactivité
<i>Risk premium (Net premium)</i>	prime pure
<i>Rule of apportionment</i>	règle proportionnelle
<i>Run-of-the-mill claims</i>	sinistres courants, de routine

<i>Self-retention</i>	part conservée
<i>Severability provision</i>	voir <i>Innocent insured provision</i>
<i>Short period insurance</i>	assurance temporaire
<i>Short tail risk</i>	risques de courte durée
<i>Similarity of risks</i>	homogénéité des risques
<i>Sistership clause</i>	clause d'exclusion sur les frais de retrait, d'inspection ou de réparation des produits de l'assuré
<i>Sliding scale commission</i>	commission à échelle mobile
<i>Spread of risks</i>	répartition, dispersion des risques
<i>Step rate</i>	tarif échelonné
<i>Storied risk</i>	risque à étages
<i>Strict liability</i>	responsabilité objective, ou sans égard à la faute
<i>Subscription policy</i>	police en coassurance (coparticipation des assureurs dans un même contrat à concurrence d'un montant préétabli)
<i>Substandard risk</i>	risque taré
<i>Substantive condition</i>	condition de fond
<i>Sunset clause</i>	clause de révision (de délai fixe)
<i>Supposed risk</i>	risque putatif
<i>Supplementary payment</i>	prestation complémentaire
<i>Tail provision</i>	voir <i>Extended reported period</i>

<i>Target risk</i>	risque massif, risque de pointe
<i>Territorial distribution of risks</i>	répartition territoriale des risques
<i>Tied-selling</i>	vente liée
<i>Time on risk premium</i>	prime pour l'assurance courue
<i>Triple trigger theory</i>	théorie impliquant un triple déclencheur de garantie
160 <i>Umbrella liability insurance (Excess Liability Insurance)</i>	assurance responsabilité civile complémentaire (diffère de l'assurance responsabilité excédentaire)
<i>Undercut the rates</i>	souscrire au rabais
<i>Underlying limit</i>	plein de souscription ; montant de l'assurance de base
<i>Underwriting in the red</i>	souscription déficitaire
<i>Untidy risk</i>	risque mal tenu
<i>Valued policy</i>	police en valeur agréée
<i>Vicarious liability</i>	responsabilité du fait d'autrui
<i>Voluntary deductible</i>	franchise facultative
<i>Watchman clause</i>	clause de gardiennage
<i>Waiting period</i>	période d'attente
<i>Waiver clause</i>	clause de désistement ou d'abandon ; clause dérogatoire
<i>Withdrawal benefit</i>	indemnité de résiliation
<i>Working cover</i>	garantie susceptible de jouer
<i>Wrap-up insurance</i>	assurance globale de chantier couvrant tous les intervenants à l'acte de construire

Wrongful conversion

détournement préjudiciable

X, C & U exclusions

*(Explosion, Collapse,
Underground Exclusion)*

Exclusion relative à
l'explosion, à l'effondrement,
aux risques souterrains